

Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Powiedziano zaś: Kto [by] odprawił — kobietę jego, da jej akt rozwodu,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostało powiedziane zaś że którykolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziano też: Ktokolwiek oddałaby* swą żonę, niech jej da oświadczenie rozwodowe.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedziane zostało zaś: Który by oddalił żonę jego, niech da jej dokument rozwodu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostało powiedziane zaś że którykolwiek oddaliłby żonę jego niech da jej rozwód
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziano też: Kto się rozwodzi z żoną, niech jej wręczy oświadczenie rozwodowe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziano też: Kto oddała swoją żonę, niech jej da list rozwodowy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zasię rzeczono: Ktobykolwiek opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiedziano: Ktokolwiek opuści żonę swoją, niech jej da list rozwodny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedziano też: Jeśli ktoś chce oddalić swoją żonę, niech jej da list rozwodowy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedziano też: Ktokolwiek by opuścił żonę swoją, niech jej da list rozwodowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziano także: Kto chce oddalić swoją żonę, niech jej wręczy list rozwodowy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziano też: Kto oddała swoją żonę, niech jej wręczy dokument rozwodu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedziano też: Kto by oddalał swoją żonę, niech jej da dokument rozwodowy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest takie prawo: Kto chce się rozwieść, winien dać żonie list rozwodowy.

¹⁾ Lub: chciał oddalić, ὃς ἂν ἀπολύσῃ.

²⁾ oświadczenie rozwodowe, ἀποστάσιον, סְפֵר כֵּרִית (sefer keritut), w Mt 1 9:7: poświadczenie rozwodu, βιβλίον ἀποστασίου.

³⁾ <x>50 24:1</x>; <x>470 19:3-9</x>; <x>480 10:4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziano: 'Kto rozwodzi się z żoną, niech da jej list rozwodowy'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказано було: Хто відпустить свою жінку, хай дасть їй відпускного листа.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zostało spłynięte zaś: Który by rozwiąawszy uwolniłby żonę swoją, niech da jej odstawienie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedziano również: Ktokolwiek by oddalił swoją żonę, niech jej da list rozwodowy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziano: "Kto rozwodzi się z żoną, musi dać jej get" .
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ponad to powiedziano: 'Kto się rozwodzi ze swą żoną, niech jej da świadectwo rozvodu'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Prawie Mojżesza powiedziano też: „Kto chce się rozwieść z żoną, niech jej wręczy dokument rozwodowy”.